

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2013

aruandeaasta lõpp: 31.12.2013

ärinimi: osäühing LUISA TÕLKEBÜROO

registrikood: 10288031

tänavanimi, maja number: Lai 11/13

linn: Tartu linn

maakond: Tartu maakond

postisihthumber: 51005

telefon: +372 6264282, +372 7440081

faks: +372 6264280, +372 7441947

e-posti aadress: kristiina@luisa.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Kasumiaruanne	5
Rahavoogude aruanne	6
Omakapitali muutuste aruanne	7
Raamatupidamise aastaaruande lisad	8
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	8
Lisa 2 Raha	10
Lisa 3 Lühiajalised finantsinvesteeringud	11
Lisa 4 Nõuded ja ettemaksed	12
Lisa 5 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	12
Lisa 6 Materiaalne põhivara	13
Lisa 7 Kapitalirent	13
Lisa 8 Laenukohustused	15
Lisa 9 Võlad ja ettemaksed	16
Lisa 10 Võlad töövõtjatele	16
Lisa 11 Tingimuslikud kohustused ja varad	17
Lisa 12 Osakapital	17
Lisa 13 Müügitulu	17
Lisa 14 Kaubad, toore, materjal ja teenused	17
Lisa 15 Mitmesugused tegevuskulud	18
Lisa 16 Tööjõukulud	18
Lisa 17 Kasum (kahjum) finantsinvesteeringutelt	18
Lisa 18 Intressikulud	18
Lisa 19 Seotud osapooled	19

Tegevusaruanne

OÜ Luisa Tõlkebüroo netokäive kasvas 2013. majandusaastal võrreldes 2012-ga 5,5%, mis oli plaanipärane tulemus. Väliskäibe osas suuri muutusi pole, oleme hoidnud sama trendi mis eelnenud aastal.

2013. aastal jätkasime eelmiste aastate trendi – osakonnastamist ning värske teemana teenusemüüki kolmel selgelt eristataval tasandil.

Tulenevalt turu nõudlusest ja kliendi tagasisidest käivitasime 2012. a. teises pooles koostöös Tartu Ülikooliga uude juunioriprojekti, mille juurutamine toimus terve aasta. Lõpukvartaliks on juunioriosakond saanud täistuuridel jalad alla ja läbi sai viidud juba teine noortõlkijakandidaatide konkurss. Tulevikus loodame kasvatada juuniorosakonna tellimuste protsendi 10%-ni kogu tellimuste hulgast.

2013 sõnastasime klientide jaoks selgemini kolm tasandit olenevalt tõlketeemast ja tekstide kasutuseesmärgist:

JUUNIORTEENUS

juuniortõlkija + vanemtoimetaja + väljastuskontroll

KLASSIKALINE

TÕLKETEENUS

erialatõlkija + keeleteoimetaja + väljastuskontroll

EKSTRATEENUS

(VIP)

erialatõlkija + erialatoimetaja + keeleteoimetaja + väljastuskontroll

2013 rõhusime kolme tasandi tutvustamisele, sisemise kvaliteedipoliitika arendamisele ning turu nõudlusest tingitud teenusearendusele. Säästueelarve järgimine on olnud eesmärgiks kõigil masujärgsetel aastatel.

Luisa Tõlkebüroo püsis ka 2013. a. jätkuvalt likviidsena nagu ka kogu oma senise tegevusaja vältel. Maksekäitumine oli samuti eeskujulik (hinnang AA). Positsioon tõlketurul on väga hea – võime lugeda ühe meie jooksvatest eesmärkidest (hoida oma positsiooni Eesti tõlketurul stabiilselt esimesel kohal) täidetuks.

2014. a. jätkame seni hästi töötanud turupaindlikku poliitikat ning arendame edasi tehnika-, meditsiini-, majandus/pangandus- ning juunioriosakonda. Uudse momendina valgustame kliente kvartaalsete infolehtede kaudu osakondade igapäevatööst.

2013. majandusaastal oli OÜ Luisa Tõlkebüroo keskmine põhikohaga töötajate arv 45 (2012: 49) ja keskmine lepinguliste töötajate arv 90 (2012: 90). 2013.a. palgakulu oli koos sotsiaalmaksuga 981 004 eurot (2012: 1 047 975 eurot), sealhulgas juhatuse tasud koos sotsiaalmaksuga 107 474 eurot (2012: 111 797 eurot).

Ettevõtte põhilised arvnäitajad:	2013	2012
Müügitulu	1 809 367	1 714 457
Puhaskasum	104 981	1 882
Omakapital	442 715	414 935
Ärirentaablus %	6,90%	1,73%
Puhasrentaablus %	5,80%	0,11%
Omakapitali tootlus	24,48%	0,42%
Likviidsuskordaja	1,57	1,34

Suhtarvude valemid:

Ärirentaablus=ärikasum/müügitulu

Puhasrentaablus=puhaskasum/müügitulu

Omakapitali tootlus= puhaskasum/keskmine omakapital

Likviidsuskordaja=käibevarad/lühiajaline võlgnevus

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2013	31.12.2012	Lisa nr
Varad			
Käibevara			
Raha	208 402	116 263	2
Finantsinvesteeringud	79 174	102 369	3
Nõuded ja ettemaksed	116 022	123 900	4
Kokku käibevara	403 598	342 532	
Põhivara			
Finantsinvesteeringud	0	19 174	
Materiaalne põhivara	486 852	509 573	6
Kokku põhivara	486 852	528 747	
Kokku varad	890 450	871 279	
Kohustused ja omakapital			
Kohustused			
Lühiajalised kohustused			
Laenukohustused	43 212	64 918	8
Võlad ja ettemaksed	213 165	190 258	9
Kokku lühiajalised kohustused	256 377	255 176	
Pikaajalised kohustused			
Laenukohustused	191 358	201 168	8
Kokku pikaajalised kohustused	191 358	201 168	
Kokku kohustused	447 735	456 344	
Omakapital			
Osakapital nimiväärtuses	34 500	34 500	12
Kohustuslik reservkapital	3 451	3 451	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	299 783	375 102	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	104 981	1 882	
Kokku omakapital	442 715	414 935	
Kokku kohustused ja omakapital	890 450	871 279	

Kasumiaruanne

(eurodes)

	2013	2012	Lisa nr
Müügitulu	1 809 367	1 714 457	13
Muud äritulud	717	8 041	
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-526 365	-471 092	14
Mitmesugused tegevuskulud	-109 433	-111 764	15
Tööjõukulud	-981 004	-1 047 975	16
Põhivara kulum ja väärtuse langus	-60 999	-55 621	6
Muud ärikulud	-7 438	-6 410	
Kokku ärikasum (-kahjum)	124 845	29 636	
Kasum (kahjum) finantsinvesteeringutelt	8 105	3 612	17
Intressikulud	-7 447	-11 211	18
Muud finantstulud ja -kulud	0	300	
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	125 503	22 337	
Tulumaks	-20 522	-20 455	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	104 981	1 882	

Rahavoogude aruanne

(eurodes)

	2013	2012	Lisa nr
Rahavood äritegevusest			
Ärikasum (kahjum)	124 845	29 636	
Korrigeerimised			
Põhivara kulum ja väärtuse langus	60 999	55 621	6
Kasum (kahjum) põhivara müügist	-341	-4 759	6
Kokku korrigeerimised	60 658	50 862	
Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	7 878	-14 712	4
Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus	22 907	-13 149	9
Laekunud intressid	8 105	3 612	17
Makstud intressid	-7 447	-11 211	18
Makstud ettevõtte tulumaks	-20 522	-20 455	
Kokku rahavood äritegevusest	196 424	24 583	
Rahavood investeerimistegevusest			
Tasutud materiaalse ja immateriaalse põhivara soetamisel	-1 323	-7 590	6
Laekunud materiaalse ja immateriaalse põhivara müügist	2 667	12 631	6
Laekunud dividendid	0	300	
Muud väljamaksed investeerimistegevusest	-220 000	-160 000	3
Muud laekumised investeerimistegevusest	262 369	94 322	3
Kokku rahavood investeerimistegevusest	43 713	-60 337	
Rahavood finantseerimistegevusest			
Saadud laenude tagasimaksed	-50 455	-47 325	8
Kapitalirendi põhiosa tagasimaksed	-20 342	-20 291	7
Makstud dividendid	-77 201	-76 951	
Kokku rahavood finantseerimistegevusest	-147 998	-144 567	
Kokku rahavood	92 139	-180 321	
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	116 263	296 584	2
Raha ja raha ekvivalentide muutus	92 139	-180 321	
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	208 402	116 263	2

Omakapitali muutuste aruanne

(eurodes)

				Kokku
	Osakapital nimiväärtuses	Kohustuslik reservkapital	Jaotamata kasum (kahjum)	
31.12.2011	34 500	3 451	452 053	490 004
Aruandeaasta kasum (kahjum)	0	0	1 882	1 882
Makstud dividendid	0	0	-76 951	-76 951
31.12.2012	34 500	3 451	376 984	414 935
Aruandeaasta kasum (kahjum)	0	0	104 981	104 981
Makstud dividendid	0	0	-77 201	-77 201
31.12.2013	34 500	3 451	404 764	442 715

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

Raamatupidamise aastaaruande koostamise alused

OÜ Luisa Tõlkebüroo raamatupidamise aastaaruanne on koostatud vastavalt Eesti heale raamatupidamistavale ja kasutades soetusmaksumuse printsiipi, v.a. juhtudel, kui arvestuspõhimõtetes alljärgnevalt on kirjeldatud teisiti. Eesti hea raamatupidamistava on rahvusvaheliselt tunnustatud arvestuse ja aruandluse põhimõtetele tuginev raamatupidamistava, mille põhinõuded kehtestatakse Eesti Vabariigi raamatupidamise seadusega ning mida täiendavad Raamatupidamise Toimkonna poolt väljaantavad juhendid.

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud eurodes.

Järgnevalt on välja toodud peamised arvestuspõhimõtted ja hindamisalused.

Raha

Raha ekvivalendina kajastatakse rahavoogude aruandes lühiajalisi (kuni 3-kuulise tähtajaga soetatud) kõrge likviidsusega investeeringuid, mida on võimalik konverteerida teadaoleva summa raha vastu ning mille puhul puudub oluline turuväärtuse muutuse risk, sh. kassas ja panga arvelduskontodel olev raha, kuni 6-kuulised tähtajalised deposiidid ning intressiturufondi osakud.

Välisvaluutas toimunud tehingud ning välisvaluutas fikseeritud finantsvarad ja -kohustused

Välisvaluutadeks on loetud kõik teised valuutad peale arvestusvaluuta euro. Välisvaluutas toimunud tehingute kajastamisel on aluseks võetud tehingu toimumise päeval ametlikult kehtinud Euroopa keskpanga valuutakursid. Välisvaluutas fikseeritud monetaarsed varad ja -kohustused (rahas tasutavad nõuded ja laenud), hinnatakse bilansipäeval ümber arvestusvaluutasse bilansipäeval kehtivate Euroopa keskpanga valuutakursside alusel. Ümberhindamise tulemusena tekkinud kursikasumid ja -kahjumid esitatakse aruandeperioodi kasumiaruandes.

Finantsinvesteeringud

Kõik finantsvarad võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, milleks on antud finantsvara eest makstud tasu õiglane väärtus. Algne soetusmaksumus sisaldab ka kõiki finantsvara soetamisega otseselt kaasnevaid kulutusi, sealhulgas tasud vahendajatele ja nõustajatele, tehinguga kaasnevad mittetagastatavad maksud ja muud sarnased kulutused, v.a. selliste finantsvarade, mida kajastatakse õiglasel väärtusel muutusega läbi kasumiaruande, soetamisega seotud kulutused.

Kõik tavapärasel turutingimustel toimuvad finantsvarade ostud ja müügid kajastatakse nende tehingute tehingupäeval, s.t. päeval, mil ettevõtte võtab endale kohustuse (näiteks sõlmib lepingu) teatud finantsvara ostuks või müügiks. Tavapärasel turutingimustel toimuvaks nimetatakse selliseid oste ja müüke, mille puhul ostetava või müüdava finantsvara üleandmine müüjalt ostjale toimub antud turul väljakujunenud või vastavate tururegulatsioonidega nõutud perioodi jooksul.

Kauplemisväärtapaberitelt saadud müügikasumid/kahjumid, õiglase väärtuse muutus ja intressid vastavalt väärtapaberitelt kajastatakse kasumiaruande real "Finantstulud ja -kulud".

Nõuded ja ettemaksed

Nõuded ostjate vastu

Nõuetena ostjate vastu kajastatakse ettevõtte tavapärase äritegevuse käigus tekkinud lühiajalisi nõudeid, v.a. nõudeid teiste kontserni ettevõtjate ja sidusettevõtjate vastu. Nõudeid ostjate vastu kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses (s.o. nominaalväärtus miinus tagasimaksed ning vajadusel tehtavad allahindlused).

Nõuete allahindlust kajastatakse, kui esineb objektiivseid tõendeid selle kohta, et kõik nõuete summad ei laeku vastavalt nõuete esialgsetele lepingutingimustele. Asjaoludeks, mis viitavad võimalikule nõuete väärtuse langusele, on võlgniku pankrot või olulised finantsraskused ning maksetähtaegadest mittekinnipidamine. Individuaalselt oluliste nõuete väärtuse langust (st. vajadust allahindluseks) hinnatakse iga ostja kohta eraldi, lähtudes eeldatavasti tulevikus laekuvate summade nüüdisväärtusest. Selliste nõuete puhul, mis ei ole individuaalselt olulised ja mille suhtes ei ole otseselt teada, et nende väärtus oleks langenud, hinnatakse väärtuse langust kogumina, arvestades eelmiste aastate kogemust laekumata jäänud nõuete osas. Ebatõenäoliselt laekuvate nõuete summa on vahe nende

nõuete bilansilise väärtuse ja tulevaste rahavoogude nüüdisväärtuse vahel, kasutades sisemise intressimäära meetodit. Nõuete bilansilist väärtust vähendatakse ebatõenäoliselt laekuvate nõuete summa võrra ning kahjum allahindlusest kajastatakse kasumiaruandes mitmesuguste tegevuskuludena. Kui nõue loetakse lootusetuks, kantakse nõue ja tema allahindlus bilansist välja. Varem alla hinnatud ebatõenäoliste nõuete laekumist kajastatakse ebatõenäoliselt laekuvate nõuete kulu vähendamisena.

Muud nõuded

Kõiki muid nõudeid (viitlaekumised, antud laenud ning muud lühi- ja pikaajalised nõuded), välja arvatud edasimüügi eesmärgil omandatud nõudeid, kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses.

Lühiajaliste nõuete korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaalväärtusega (miinus tagasimaksed ning võimalikud allahindlused), mistõttu lühiajalisi nõudeid kajastatakse bilansis tõenäoliselt laekuv summas. Pikaajaliste nõuete korrigeeritud soetusmaksumuse arvestamiseks võetakse nad algselt arvele saadaoleva tasu õiglases väärtuses, arvestades järgnevatel perioodidel nõudelt intressitulu, sisemise intressimäära meetodit kasutades. Edasimüügi eesmärgil soetatud nõudeid kajastatakse õiglase väärtuse meetodil.

Materiaalne ja immateriaalne põhivara

Materiaalne põhivara

Materiaalseks põhivaraks loetakse varasid maksumusega alates 640 eurost ja kasuliku elueaga üle ühe aasta. Varad, mille kasulik eluiga on üle 1 aasta, kuid mille soetusmaksumus on alla 640 euro, kajastatakse kuni kasutusele võtmiseni väheväärtusliku inventarina (varudena) ja vara kasutusele võtmise hetkel kantakse 100%-liselt kulusse. Kuludesse kantud väheväärtuslike inventaride üle peetakse arvestust bilansiväliselt.

Materiaalne põhivara võetakse arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast ja otseselt soetamisega seotud kulutustest.

Edaspidi kajastatakse materiaalsel põhivara bilansis tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumulieeritud amortisatsioon ja võimalikud väärtuse langusest tulenevad allahindlused.

Materiaalse põhivara amortiseerimisel kasutatakse lineaarse amortisatsiooni meetodit. Amortisatsiooninorm määratakse igale põhivara objektile eraldi sõltuvalt selle kasulikust elueast.

Immateriaalne põhivara

Immateriaalne põhivara võetakse algselt arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast ja otseselt soetamisega seotud kulutustest. Edaspidi kajastatakse immateriaalsel põhivara bilansis tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumulieeritud amortisatsioon ja võimalikud väärtuse langusest tulenevad allahindlused.

Immateriaalsete varade puhul hinnatakse, kas tegemist on piiratud või määramata kasuliku elueaga varaga. Piiratud kasuliku elueaga immateriaalse põhivara amortiseerimisel kasutatakse lineaarset amortisatsiooni meetodit.

Piiratud kasuliku elueaga immateriaalse vara amortisatsiooni kulu kajastatakse kasumiaruandes real "põhivara amortisatsioon ja väärtuse langus". Piiratud elueaga immateriaalsete varade amortisatsiooniperioodi ja -meetodit vaadatakse üle iga majandusaasta lõpul. Muutused eeldatavas kasulikus elueas või vara tulevase majandusliku kasu ajalise struktuuris kajastatakse vastavalt kui muutusi amortisatsiooni-perioodis ja -meetodis ehk kui muutust raamatupidamislikes hinnangutes.

Põhivara arvelevõtmise alampiir 640

Kasulik eluiga põhivara gruppide lõikes (aastates)

Põhivara grupi nimi	Kasulik eluiga
Kontoriruumid	20
Masinad, seadmed ja muu inventar	5
Tarkvara	5

Rendid

Kapitalirendina kajastatakse selliseid renditehinguid, mille puhul kõik olulised vara omandiga seonduvad riskid ja hüved kanduvad üle rentnikule. Kõiki ülejäänud renditehinguid kajastatakse kasutusrendina.

Kapitalirendi tingimustel soetatud vara kajastatakse rentniku bilansis miinimumrendimaksete nüüdisväärtuses. Kapitalirendi tingimustel soetataud varade amortisatsiooniperioodiks on vara kasulik tööiga või rendiperiood, olenevalt sellest, mis on lühem

Kasutusrendi puhul kajastab renditavat vara oma bilansis rendileandja. Kasutusrendi maksed kajastatakse rendiperioodi jooksul lineaarselt rendileandja poolt tuluna ning rentniku poolt kuluna.

Finantskohustused

Finantskohustused võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, milleks on finantskohustuse eest saadud tasu õiglane väärtus. Edaspidi kajastatakse finantskohustusi nende korrigeeritud soetusmaksumuses, kasutades efektiivset intressimäära. Tehingukulud võetakse arvesse efektiivse intressimäära arvutamisel ning kantakse kuludesse finantskohustuse eluea jooksul.

Finantskohustustega kaasnev intressikulu kajastatakse tekkepõhiselt perioodikuluna kasumiaruande real "finantstulud ja -kulud".

Finantskohustuse kajastamine lõpetatakse siis, kui see on tasutud, tühistatud või aegunud.

Tulud

Tulu kajastatakse saadud või saadaoleva tasu õiglases väärtuses. Tulu teenuste müügist kajastatakse teenuse osutamisel.

Intressitulud kajastatakse tekkepõhiselt.

Maksustamine

Tulumaksuseaduse kohaselt ei maksustata Eestis mitte ettevõtete kasumit, vaid väljamakstavaid dividende.

Alates 1. jaanuarist 2008. a on maksumääraks 21/79 netodividendidelt. Kuna tulumaksu objektiks on ettevõtte kasumi asemel väljamakstavad dividendid, siis ei eksisteeri erinevusi varade ja kohustuste maksuarvestuslike ja bilansiliste jääkväärtuste vahel, millelt tekiks edasilükkunud tulumaksu nõue või kohustus.

Bilansis ei kajastata potentsiaalset tulumaksukohustust ettevõtte vaba omakapitali suhtes, mis kaasneks vaba omakapitali väljamaksmisel dividendidena. Maksimaalne tulumaksukohustus, mis võiks kaasneda dividendide väljamaksmisega, on ära toodud lisas 11.

Dividendide maksmisega kaasnev tulumaks kajastatakse dividendide väljakuulutamise hetkel kasumiaruandes kuluna.

Lisa 2 Raha

(eurodes)

	31.12.2013	31.12.2012
Sularaha kassas	47 712	35 199
Arvelduskontod	157 644	80 396
Paypal	3 041	658
Moneybookers	5	10
Kokku raha	208 402	116 263

Lisa 3 Lühiajalised finantsinvesteeringud (eurodes)

		Kokku	Lisa nr
	Muud		
31.12.2011	14 322	14 322	
Soetamine	102 369	102 369	
Müük müügihinnas või lunastamine	-14 322	-14 322	
31.12.2012	102 369	102 369	19
Soetamine	79 174	79 174	
Müük müügihinnas või lunastamine	-102 369	-102 369	
31.12.2013	79 174	79 174	19

Finantsinvesteeringute puhul on tegemist Balti Investeeringute Grupi Pank ja LHV Pank tähtajaliste hoiustega.

Finanstinvesteeringute summad, intressimäärad ja tähtajad 2013. a lõpus:

Hoius 60 000 eurot intress 0,8% tähtaeg 25.05.2014.a.

Hoius 19 174 eurot intress 9,6% tähtaeg 19.03.2014.a.

Kokku hoiused 79 174 eurot.

Hoiuse intressitulu saadakse hoiuse lõppedes. 2013. a teenis ettevõtte hoiustelt intressitulu summas 8071 eurot.

Finanstinvesteeringute summad, intressimäärad ja tähtajad 2012. a lõpus:

Hoius 22 369 eurot intress 8,2% tähtaeg 17.10.2013.a.

Hoius 80 000 eurot intress 0,76% tähtaeg 16.01.2013.a.

Kokku hoiused 102 369 eurot.

Hoiuse intressitulu saadakse hoiuse lõppedes. 2012. a teenis ettevõtte hoiustelt intressitulu summas 3 516 eurot.

Lisa 4 Nõuded ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2013	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi			Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta	
Nõuded ostjate vastu	114 071	114 071	0	0	
Ostjatelt laekumata arved	114 680	114 680	0	0	
Ebatõenäoliselt laekuvad nõuded	-609	-609	0	0	
Nõuded seotud osapoolte vastu	16	16	0	0	19
Maksude ettemaksed ja tagasinõuded	547	547	0	0	5
Ettemaksed	1 388	1 388	0	0	
Tulevaste perioodide kulud	869	869	0	0	
Muud makstud ettemaksed	519	519	0	0	
Kokku nõuded ja ettemaksed	116 022	116 022	0	0	

	31.12.2012	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi			Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta	
Nõuded ostjate vastu	122 476	122 476	0	0	19
Ostjatelt laekumata arved	125 551	125 551	0	0	
Ebatõenäoliselt laekuvad nõuded	-3 075	-3 075	0	0	
Maksude ettemaksed ja tagasinõuded	408	408	0	0	5
Ettemaksed	1 016	1 016	0	0	
Tulevaste perioodide kulud	930	930	0	0	
Muud makstud ettemaksed	86	86	0	0	
Kokku nõuded ja ettemaksed	123 900	123 900	0	0	

Lisa 5 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad

(eurodes)

	31.12.2013		31.12.2012	
	Ettemaks	Maksuvõlg	Ettemaks	Maksuvõlg
Ettevõtte tulumaks	0	2 294	0	309
Käibemaks	0	27 166	0	14 856
Üksikisiku tulumaks	0	21 634	0	22 588
Sotsiaalmaks	0	39 645	0	38 363
Kohustuslik kogumispension	0	2 038	0	1 977
Töötuskindlustusmaksed	0	3 054	0	3 509
Ettemaksukonto jääk	547		408	
Kokku maksude ettemaksed ja maksuvõlad	547	95 831	408	81 602

Lisa 6 Materiaalne põhivara

(eurodes)

	Ehitised			Masinad ja seadmed	Muu materiaalne põhivara	Kokku
		Transpordivahendid	Muud masinad ja seadmed			
31.12.2011						
Soetusmaksumus	744 672	103 895	135 530	239 425	40 412	1 024 509
Akumuleeritud kulum	-266 452	-47 602	-125 531	-173 133	-33 707	-473 292
Jääkmaksumus	478 220	56 293	9 999	66 292	6 705	551 217
Ostud ja parendused	989	25 425	6 601	32 026	0	33 015
Amortisatsioonikulu	-37 258	-12 418	-4 157	-16 575	-1 788	-55 621
Müügid	0	-19 038	0	-19 038	0	-19 038
31.12.2012						
Soetusmaksumus	745 661	75 943	83 008	158 951	27 245	931 857
Akumuleeritud kulum	-303 710	-25 681	-70 565	-96 246	-22 328	-422 284
Jääkmaksumus	441 951	50 262	12 443	62 705	4 917	509 573
Ostud ja parendused	0	55 194	1 323	56 517	0	56 517
Amortisatsioonikulu	-37 283	-18 016	-3 913	-21 929	-1 787	-60 999
Müügid	0	-18 239	0	-18 239	0	-18 239
31.12.2013						
Soetusmaksumus	745 661	106 829	84 331	191 160	27 245	964 066
Akumuleeritud kulum	-340 993	-37 628	-74 478	-112 106	-24 115	-477 214
Jääkmaksumus	404 668	69 201	9 853	79 054	3 130	486 852

Müüdnud materiaalne põhivara müügihinna

	2013	2012
Masinad ja seadmed	2 667	12 631
Transpordivahendid	2 667	12 416
Muud masinad ja seadmed	0	215
Kokku	2 667	12 631

Lisa 7 Kapitalirent

(eurodes)

Aruandekohustuslane kui rentnik

	31.12.2013	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi			Intressimäär	Alusvaluuta	Lõpptähtaeg	Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta				
Kapitalirendileping L10103890	2 072	2 072	0	0	6 kuu Euribor + 3,4%	EUR	15.10.2014	
Kapitalirendileping 240394	20 670	3 535	17 135	0	6 kuu Euribor	EUR	28.11.2017	
Kapitalirendileping 201303551	20 674	2 702	17 972	0	3 kuu Euribor + 2,6%	EUR	14.03.2018	
Kapitalirendileping 201315436	25 786	3 123	22 663	0	3 kuu Euribor + 2,6%	EUR	26.08.2018	
Kapitalirendikohustused kokku	69 202	11 432	57 770	0				8

	31.12.2012	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi			Intressimäär	Alusvaluuta	Lõpptähtaeg	Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta				
Kapitalirendileping L09102281	3 578	1 252	2 326	0	6 kuu Euribor + 3,5%	EUR	15.06.2014	
Kapitalirendileping L10103890	4 859	4 859	0	0	6 kuu Euribor + 2,48%	EUR	15.10.2013	
Kapitalirendileping 20119658	17 701	3 090	14 611	0	6 kuu Euribor + 2,73%	EUR	21.01.2016	
Kapitalirendileping 240394	24 124	3 452	20 672	0	6 kuu Euribor	EUR	28.11.2017	
Kapitalirendikohustused kokku	50 262	12 653	37 609	0				8

Renditud varade bilansiline jääkmaksumus		
	31.12.2013	31.12.2012
Masinad ja seadmed	69 201	50 262
Kokku	69 201	50 262

Lisa 8 Laenukohustused

(eurodes)

	31.12.2013	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi			Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta	
Pikaajalised laenud					
Pangalaen Swedbank AS	22 157	15 435	6 722	0	
Pangalaen Swedbank AS	143 211	16 345	126 866	0	
Pikaajalised laenud kokku	165 368	31 780	133 588	0	
Kapitalirendikohustused kokku	69 202	11 432	57 770	0	7
Laenukohustused kokku	234 570	43 212	191 358	0	

	31.12.2012	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi			Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta	
Pikaajalised laenud					
Pangalaen Swedbank AS	36 641	14 484	22 157	0	
Pangalaen Swedbank AS	179 183	37 781	141 402	0	
Pikaajalised laenud kokku	215 824	52 265	163 559	0	
Kapitalirendikohustused kokku	50 262	12 653	37 609	0	7
Laenukohustused kokku	266 086	64 918	201 168	0	

Tagatiseks panditud varade bilansiline (jääk)maksumus		
	31.12.2013	31.12.2012
Ehitised	404 668	441 951
Kokku	404 668	441 951

Ettevõtte on sõlminud 2 laenulepingut.

Ühe laenulepingu alusvaluutaks on euro ning intressimäär 2,874%, laenu tagasimakse tähtaeg on mai 2015. a. Teise laenulepingu alusvaluutaks on euro, intressimäär 2,839% ja tagasimakse tähtaeg november 2021. a.

Laenude tagatiseks on seatud hüpoteek ja notariaalne kommertsant kontoriruumidele Swedbank AS kasuks.

2013. aastal maksti tagasi 50 455 eurot (2012: 47 325 eurot).

Lisa 9 Võlad ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2013	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi			Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta	
Võlad tarnijatele	47 886	47 886	0	0	
Võlad töövõtjatele	66 179	66 179	0	0	10
Maksuvõlad	95 831	95 831	0	0	5
Muud võlad	431	431	0	0	
Muud viitvõlad	431	431	0	0	
Saadud ettemaksed	2 838	2 838	0	0	
Muud saadud ettemaksed	2 838	2 838	0	0	
Kokku võlad ja ettemaksed	213 165	213 165	0	0	

	31.12.2012	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi			Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta	
Võlad tarnijatele	33 909	33 909	0	0	
Võlad töövõtjatele	74 082	74 082	0	0	10
Maksuvõlad	81 602	81 602	0	0	5
Muud võlad	215	215	0	0	
Muud viitvõlad	215	215	0	0	
Saadud ettemaksed	450	450	0	0	
Muud saadud ettemaksed	450	450	0	0	
Kokku võlad ja ettemaksed	190 258	190 258	0	0	

Lisa 10 Võlad töövõtjatele

(eurodes)

	31.12.2013	31.12.2012
Palgavõlad	48 830	46 890
Puhkusereserv	12 947	20 292
Sotsiaalmaksud puhkusereservilt	4 402	6 900
Kokku võlad töövõtjatele	66 179	74 082

Lisa 11 Tingimuslikud kohustused ja varad

(eurodes)

	31.12.2013	31.12.2012
Tingimuslikud kohustused		
Võimalikud dividendid	319 764	297 817
Tulumaksukohustus võimalikelt dividendidelt	85 000	79 167
Kokku tingimuslikud kohustused	404 764	376 984

2013. aastal maksti osanikele dividende summas 77 201 eurot (2012: 76 951 eurot). Dividendide väljakuulutamise seoses tekkis ettevõtte tulumaksu kulu summas 20 522 eurot (2012: 20 455 eurot), mis on kajastatud kasumiaruandes perioodikuluna.

Lisa 12 Osakapital

(eurodes)

	31.12.2013	31.12.2012
Osakapital	34 500	34 500
Osade arv (tk)	3	3
Ettevõtte osakapital 34 500 eurot jaguneb kolmeks osaks järgnevalt: 17 595 eurot, 8 625 eurot ja 8 280 eurot.		

Lisa 13 Müügitulu

(eurodes)

	2013	2012
Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes		
Müük Euroopa Liidu riikidele		
Eesti	1 415 905	1 303 165
Müük Euroopa Liidu riikidele, muud	393 462	411 292
Müük Euroopa Liidu riikidele, kokku	1 809 367	1 714 457
Kokku müügitulu	1 809 367	1 714 457
Müügitulu tegevusalade lõikes		
Tõlketeenuste müük	1 809 367	1 714 457
Kokku müügitulu	1 809 367	1 714 457

Lisa 14 Kaubad, toore, materjal ja teenused

(eurodes)

	2013	2012
Ostetud tõlketeenused	-491 849	-433 786
Muud	-34 516	-37 306
Kokku kaubad, toore, materjal ja teenused	-526 365	-471 092

Lisa 15 Mitmesugused tegevuskulud

(eurodes)

	2013	2012
Üür ja rent	-15 860	-16 543
Mitmesugused bürookulud	-13 430	-13 537
Lähetuskulud	-11 454	-6 965
Koolituskulud	-2 116	-4 079
Kulu ebatõenäoliselt laekuvatest nõuetest	-2 755	3 167
Transpordikulud	-16 068	-16 676
Kindlustus	-3 410	-3 033
Reklaam	-7 342	-7 107
Muud	-36 998	-46 991
Kokku mitmesugused tegevuskulud	-109 433	-111 764

Lisa 16 Tööjõukulud

(eurodes)

	2013	2012
Palgakulu	-732 575	-780 437
Sotsiaalmaksud	-248 429	-267 538
Kokku tööjõukulud	-981 004	-1 047 975
Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale	45	49

Lisa 17 Kasum (kahjum) finantsinvesteeringutelt

(eurodes)

	2013	2012
Intressitulud	8 105	3 612
Intressitulu hoiustelt	8 071	3 516
Muud intressitulud	34	96
Kokku kasum (kahjum) finantsinvesteeringutelt	8 105	3 612

Lisa 18 Intressikulud

(eurodes)

	2013	2012
Intressikulu laenudelt	-5 561	-9 201
Muud intressikulud	-1 886	-2 010
Kokku intressikulud	-7 447	-11 211

Lisa 19 Seotud osapooled

(eurodes)

Aruandekohustuslase emaettevõtja nimetus	Hecht ja Lillimägi OÜ
Riik, kus aruandekohustuslase emaettevõtja on registreeritud	Eesti

Saldod seotud osapooltega rühmade lõikes

	31.12.2013		31.12.2012	
	Nõuded	Kohustused	Nõuded	Kohustused
Tegev- ja kõrgem juhtkond ning olulise osalusega eraisikust omanikud ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	16	0	0	0
Tegev- ja kõrgema juhtkonna ning olulise osalusega eraisikust omanike lähedased pereliikmed ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	19 174	0	41 807	0

2013	Müügid
Tegev- ja kõrgema juhtkonna ning olulise osalusega eraisikust omanike lähedased pereliikmed ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	9 344
2012	Müügid
Tegev- ja kõrgema juhtkonna ning olulise osalusega eraisikust omanike lähedased pereliikmed ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	3 502

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2013	2012
Arvestatud tasu	107 474	111 797

Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 17.06.2014

osaühing LUISA TÕLKEBÜROO (registrikood: 10288031) 01.01.2013 - 31.12.2013 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
KRISTIINA PÜTTSEPP	Juhatuse liige	17.06.2014
RAILI KADAK	Juhatuse liige	17.06.2014
REELIKA JAKUBOVSKI	Juhatuse liige	17.06.2014
BERBEL PRUUNSILD	Juhatuse liige	19.06.2014

SÕLTUMATU VANDEAUDIITORI ÜLEVAATUSE ARUANNE

osaühing LUISA TÕLKEBÜROO osanikele.

Oleme üle vaadanud osaühing LUISA TÕLKEBÜROO raamatupidamise aastaaruande, mis sisaldab bilanssi seisuga 31.12.2013, kasumiaruannet, omakapitali muutuste aruannet ja rahavoogude aruannet nimetatud kuupäeval lõppenud majandusaasta kohta, raamatupidamise aastaaruande koostamisel kasutatud oluliste arvestuspõhimõtete kokkuvõtet ning muid selgitavaid lisasid. Ülevaadatud raamatupidamise aastaaruanne on esitatud lehekülgedel 4 kuni 19.

Juhatuse vastutus raamatupidamise aastaaruande eest

Juhatus vastutab raamatupidamise aastaaruande koostamise ja õiglase esitamise eest kooskõlas Eesti hea raamatupidamistavaga, ning sellise sisekontrolli eest, mida juhatus peab vajalikuks, et võimaldada pettusest või veast tuleneva olulise väärkajastamiseta raamatupidamise aastaaruande koostamist.

Vandeaudiitori kohustus

Meie kohustuseks on avaldada kokkuvõtte raamatupidamise aastaaruande kohta. Viisime ülevaatuse läbi kooskõlas ülevaatuse töövõttude rahvusvahelise standardiga (ISRE) (Eesti) 2400 Mõõdunud perioodide finantsaruannete ülevaatuse töövõttud. ISRE (Eesti) 2400 nõuab meilt kokkuvõtte tegemist selle kohta, kas me oleme saanud teadlikuks millestki, mis paneks meid uskuma, et raamatupidamise aastaaruanne tervikuna ei ole kõigis olulistes osades koostatud kooskõlas rakendatava finantsaruandluse raamistikuga. Selle standardi kohaselt oleme kohustatud järgima ka asjassepuutuvaid eetikanõudeid.

Raamatupidamise aastaaruande ülevaatus kooskõlas ISRE (Eesti) 2400-ga on piiratud kindlust andev töövõtt. Ülevaatuse käigus viiakse läbi protseduurid, mis hõlmavad eelkõige järelepärimiste tegemist juhatusele ja teistele isikutele majandusüksuses (nagu asjakohane), analüütiliste protseduuride rakendamist, ning hangitud tõendusmaterjali hindamist.

Ülevaatuse käigus läbiviidud protseduurid on palju vähem mahukad kui rahvusvaheliste auditeerimise standarditega kooskõlas tehtud auditi käigus läbiviidud protseduurid. Seetõttu ei avalda me nende finantsaruannete kohta auditiarvamust.

Kokkuvõtte

Tuginedes meiepoolsele ülevaatusel, ei ole meile teatavaks saanud midagi, mis sunniks meid uskuma, et osaühing LUISA TÕLKEBÜROO raamatupidamise aastaaruanne ei kajasta õiglaselt kõigis olulistes osades osaühing LUISA TÕLKEBÜROO finantsseisundit seisuga 31.12.2013 ning sellel kuupäeval lõppenud majandusaasta finantstulemust ja rahavoogusid kooskõlas Eesti hea raamatupidamistavaga.

/digitaalselt allkirjastatud/

Andrus Tordt

Vandeaudiitori number 320

Hea Tava OÜ

Audiitorettevõtja tegevusloa number 50

A.H. Tammsaare tee 47 Tallinn 11316

25.06.2014

Audiitorite digitaalallkirjad

osaühing LUISA TÕLKEBÜROO (registrikood: 10288031) 01.01.2013 - 31.12.2013 majandusaasta aruandele lisatud audiitori aruande on digitaalselt allkirjastanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
ANDRUS TORDT	Vandeaudiitor	25.06.2014

Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

	31.12.2013
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	299 783
Aruandeaasta kasum (kahjum)	104 981
Kokku	404 764
Jaotamine	
Dividendideks	60 000
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	344 764
Kokku	404 764

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EUR)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	1809367	100.00%	Jah

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Reelika Jakubovski	47303080261	Tallinn, Harju maakond, Eesti	8625 EUR
Raili Kadak	46810012753	Kungla tänav 33a-4, Tartu linn, Tartu maakond, Eesti	8280 EUR
Hecht ja Lillimägi OÜ	11200251	Ahtri 6a, Tallinn, Harju maakond, Eesti	17595 EUR

Sidevahendid

Liik	Sisu
Telefon	+372 7440081
Telefon	+372 6264282
Faks	+372 6264280
Faks	+372 7441947
E-posti aadress	kristiina@luisa.ee